

MEDIAEVAL ENGLISH STUDIES NEWSLETTER NO. 9 (DECEMBER 1983)

アングロ・ノルマン研究の動向 (A Survey on Anglo-Norman Studies)

中世研究が盛んとなった19世紀ヨーロッパにおいて、古写本刊行の数と質は刮目すべきであった。フランス文学最古の写本が次々と出版され、同時にアングロ・ノルマン語で書かれてある写本の発見と紹介、その文献学的研究が当時の著名な文献学者 Paul Meyer, Francisque Michel, Thomas Wright, Herman Auchier, Edmund Stengel 等の努力により極めて活潑になった。現在のアングロ・ノルマン(以下 AN と略す)の研究はこれら碩学の業績に負う所が実に大であると言わねばならない。AN 文学の重要性をいち早く指摘したのは文学史家 Gaston Paris である。Paris は *La poésie du moyen âge* (1895) の中の一主題に 'L'esprit normand en Angleterre' をとりあげ、英国におけるノルマン人気質を解説した。また、AN 語および文学を概括的に研究した最初の学究は Johan Vising であって、彼は *Anglo-Norman Language and Literature* (1923) を著わし、AN 語文学を独立の研究分野として取扱うことを主張して約400に上る作品の catalogue を集録した。Vising の研究と前後して Cambridge では、Cambridge Anglo-Norman Texts (1924) が作成され、この活動に続いて Oxford の研究グループは Anglo-Norman Text Society [ANTS] を1938年 Oxford に設立した。以来 ANTS は毎年一冊を目標に Anglo-Norman Text の刊行を続け、1982年にはその第40巻 A. D. Wilshire, ed., *Mirour de Seinte Eglyse* を世に問うた(1983年には K. Wallace, ed., *Matthew Paris's La Estoire de saint Aedward le Rei* が予定されている)。テキストの編纂は文学作品だけではなく、ノルマン王朝、プランタジネット朝当時の社会事情を如実に示す、AN 語の請願書や処世訓、中世の医術、学術書も取上げられている。編者の関心が Phonology, Morphology, Versification に加えて Syntax, Word Order and Style に強く向けられているのも最近の傾向と言えよう。ANTS は現在本部を London 大学、Westfield College へ移し、1982年の年次総会では新役員を選出し会長は R. C. Johnston (ロンドン大学名誉教授)となった。協会は決して大規模とは言えないが現今の AN 研究の中心となる存在であって、ANTS より出版のテキストの紹介と共にメンバーの研究報告、相互交流、研究促進のための便宜にも心を配っている。長年にわたり AN 研究者の念願であった *Anglo-Norman Dictionary* は第一分冊(A-C)が1977年 Modern Humanities Research Association (in conjunction with the ANTS) から出版

され、第二分冊(D-E)は1981年、第三分冊が間もなく1983年中にはでき上る。F. Godefroyの *Dictionnaire de l'ancienne langue française* や Tabler-Lommatzschの *Altfranzösisches Wörterbuch* に続いて、ANという専門分野には不可欠のANDの刊行はまことに喜ばしい。

AN研究の現状は、というとM. K. Pope, Ruth J. Dean 女史の言葉を繰返すまでもなく、なお'Much spade work remains to be done', 'A fair field needing folk' なのであるが、地道な研究活動は着実に進んでいる。19世紀以来精力的に写本を読んだ先学の批判本文校訂には修正し得る幾多の疑問が残されているので、新しい刊本作成の作業も積極的に試みられた。例えば、Francisque Michel が読んだ Benedict の *Les voyages merveilleux de Saint Brandan*, Paris (1878) は、E. G. R. Waters が克明な言語の研究を付して1928年に完成させたものであったが、600例に近い editorial emendationsを再検討し、Ian Short and Brian Merrilees は *The Anglo-Norman Voyage of St Brendan* として Manchester University Press より1979年出版した。ME Ipomadon と原典 AN Ipomedon との関連を詳述した E. Kölbing und E. Koschwitz による Hue de Rotelande's *Ipomedon* (1889) も新版 A. J. Holden, ed., *Ipomedon*, Éditions Klincksieck (1979) が作られた。(Kölbing 版に収録されていた ME romance *The Lyfe of Ipomedon* も新しく上梓された。T. Ikegami, ed., *The Lyfe of Ipomydon*, vol. 1, *Seijo English Monographs*, No. 21, 1983) 識見豊かな Kölbing 版であったがその本文批評は real であるより synthetic であったと言える。R. C. Johnston は *Jordan Fantosome's Chronicle*, Clarendon Press (1981) において一群のAN詩人の特殊な韻律規則を解明した。これは J. Vising, *Sur la versification anglo-normande* (1884) の業績を一層発展させたものである。

AN文学については C. B. West の *Courtoisie in Anglo-Norman Literature*, Oxford (1938) や M. D. Legge, *Anglo-Norman Literature and its Background*, Oxford (1963) 以後、纏まった著述書が少ないのは残念に思える。Epic や Adventure romance, Arthurian romance の伝統の流れにAN作品を位置づけるのも意味のある研究ではなかろうか(この意図を表わす論文には C. Houlton, *The Works of Hue of Rotelande*, unpublished thesis, University of London (1958), T. E. Vesce, 'Reflections on the Epic Quality of *Ami et Amile*: Chanson de Geste,' *Medieval Studies* 35 (1973), 129-45, A. Bell, 'Gaimar as Pioneer', *Romania* 97 (1976), 462-80 などがある)。学術誌にみられる最近の研究ではAN文化全般に亘る Ruth J. Dean, M. D. Legge論文、写本の作成時期研究(従来より写本数が少ないといわれてきた殊に12世紀について)の Ian Short (ANTS Hon. Secretary), 写本作成地研究の S. Danqvist, K. V. Sinclair, 本文校訂の諸問題についての W. van Emde, B. Woledge, 語彙研究の Tony Hunt, E. Kennedy, W. Rothwell, P. Ruelle, K. Urwin, 作品研究の A. J. Holden, P. Ménard, および写本言語のノルマンディ方言研

究の H. Göbel などの論文があり、諸氏の活躍は顕著である。ANの特徴をさらに明確にするためには、ノルマン方言の通時的研究も考察されねばならない。AN Syntax の研究書は将来の desiderata となっている。なお Professor T. B. W. Reid (ANTS President, 1964-1981) への Memorial Essays が ANTS Occasional Publications Series 第1巻となって、今年度末に刊行される予定である。

大手前女子大学 アングロ・ノルマン研究所 福井秀加 (Hideka Fukui)

ANGUS CAMERON (1941-1983)

Angus Fraser Cameron was born in Truro, Nova Scotia on February 11, 1941. He received his elementary and high school education there, winning the Governor General's Medal for Nova Scotia when he graduated in 1958. From 1958 to 1961 he attended Mount Allison University in New Brunswick, where he was awarded a B.A. and the Tweedie Medal for the highest standing in arts. He then went to Jesus College, Oxford, as a Rhodes Scholar, earning his second B.A. in 1963. He also did his graduate work at Oxford, writing his B. Litt. thesis under Alistair Campbell. In 1968 he took up an appointment at the University of Toronto, where he taught until he died on May 27, 1983.

Angus Cameron read voraciously and had an extraordinary memory: it was a family joke that as long as he was around no one needed an encyclopedia. He was interested in everything. As a member of the boy scout movement he rose to the level of Queen's Scout. As an undergraduate he became involved in World University Services and travelled to Israel and Egypt. At Oxford he was a distinguished member of the Jesus rowing team. Politics fascinated him. He loved people, nature, the theatre, the visual arts, music (especially opera), literature. He had a strong commitment to family life and a deep faith in God. The scope of his mind can be seen in the writing he did: not only scholarly books and articles on Old English but also poems, a novel, translations from Middle English, and a story he wrote as a Christmas gift for his children.

Angus Cameron was a Professor of English at University College, the Centre for Medieval Studies, and New College, but his teaching and influence went far beyond the confines of the University of Toronto. He recognized with clarity and imagination the work to be done in his field, and shared his ideas with extraordinary generosity, matching people and projects with great success. He placed a high value on collegiality, often choosing to teach, write, and do research with others, and developed close

associations with scholars all over Canada, the United States, Europe, and Japan. He lectured at many institutions, and made his Dictionary of Old English Project a place of welcome and exchange of ideas for students and colleagues from all over the world. His participation in the planning and evaluation of scholarly endeavours was widely sought; he was instrumental in establishing the Canadian Institute for Advanced Studies and in 1983, despite the failing state of his health, became the unanimous choice of the Search Committee for the position of Director of the Centre for Medieval Studies. He was one of the youngest humanists ever to be named a Fellow of the Royal Society of Canada.

Angus Cameron's interests were far-ranging, but his work centred on the Dictionary of Old English. In writing his B.Litt. thesis on the Old English nouns of colour, *hiw* and *bleo*, he became keenly aware of both the inadequacies of the standard dictionaries and the possibilities for the writing of a new one. He was fortunate that the amount of material surviving in Old English was manageable: large enough to provide many examples for the vocabulary, but small enough to be treated exhaustively. Within weeks of his arrival at the University of Toronto he proposed the preparation of a Dictionary of Old English to replace the one edited in the nineteenth century by Bosworth and Toller.

The proposed Dictionary was planned in consultation with many of the leading Old English scholars at a conference in March, 1969. The proceedings of that conference, *Computers and Old English Concordances* (1970), provided a preliminary sketch for the project, characteristic from the very beginning in two things—its concern that students and scholars in the field be consulted so that the Dictionary would, in the end, serve its users, and its incorporation of computer processing as a central part of the design.

Because of his concern that the materials he had collected be generally accessible to everyone in the field, Angus Cameron distributed copies of the Old English corpus in computer-readable form to major computer centres around the world and arranged for the publication on microfiche of the concordances to all Old English. The resulting merged concordance marks a quiet revolution in language studies. To our knowledge it is the first time all the surviving records (where these are substantial) of a period of any language are available to scholars in easily accessible form.

Angus Cameron used the tools of twentieth-century technology to learn about the English language in its earliest stages. He sought the answers to old questions, and he asked new ones. His legacy to the Old English community includes not only the planning and organization and equipping of the Dictionary of Old English, which he directed through the writing of

the early entries for *c* and *d*, not only the research tools, like the List of Old English Texts, the Bibliography of Word Studies, and especially the Microfiche Concordance, which have changed the way people do research in the field, but also a host of new ideas born of his ability to see things unbiased by past interpretations, and to see them whole.

[This is reprinted from <The Angus Cameron Memorial Fund>brochure. We are grateful to the Angus Cameron Memorial Fund Committee for their generous permission.—The Editors.

His friends and colleagues are organizing a fund to help continue his work on the *Dictionary of Old English* and eventually to fund a university professorship in his honour (The Cameron Chair of Old English Studies). Contributions may be sent to: The Angus Cameron Memorial Fund, Dictionary of Old English, Roberts Library, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1, Canada.]

THE FIRST CONFERENCE OF ISAS, 1983

The First Conference of the International Society of Anglo-Saxonists (ISAS) convened in the Palace of Academies in Brussels on August 22 to 24, 1983, with an 'excursion' to the University of Ghent for the afternoon session of the second day. More than ninety scholars from fourteen countries but mostly from Britain, the United States, West Germany and Canada were present to celebrate the occasion which, like Rilke's unicorn, had long been anticipated by Anglo-Saxonists and was now at last called into existence by their love.

The conference offered eighteen papers of twenty minutes each and addresses by seven invited speakers of forty-five minutes each, all of which were delivered in a series of plenary sessions. Ranging from language and literature to roads and embroideries in Anglo-Saxon England, they represented an excellent selection of interests in diverse aspects of Anglo-Saxon studies to which the Society is devoted. As a student of Old English syntax, the present writer was naturally particularly interested in the papers and addresses on language and literature, of which there were thirteen. Space does not allow a report on all; for a list of the titles, Japanese readers are referred to *Eigo Seinen*, Dec. 1983, p. 465. The selection, as it turned out, was a mine of interest particularly for those whose research area is Old English poetry, including three addresses on the critical issues of the genre (Fred C. Robinson, 'The Language and Theology of *Beowulf*'; Edward B. Irving, Jr., 'The Nature of Christianity in *Beowulf*'; and Peter Clemons, 'Symbolic Language in Old English Poetry'). Some papers, too, discussed

poetry. For example, in the opening paper 'Hidden Glosses in Manuscripts of Old English Poetry', Professor Alfred Bammesberger made an impressive case for a method of restoring the original versions of the poems by illustrating passages (e.g., *Gen* 1543-49), *Dream* 9-10, *Wid* 35) which can be shown to have incorporated marginal glosses to the original texts; pregnant as it is with consequences for the interpretation of Old English poetry, the paper elicited a query from the chairman Professor Paul Szarmach himself as to what the whole proposal would mean *vis-à-vis* hypermetric verses as instanced in the *Dream* passage quoted in it. The other paper which elicited much discussion—for most of the papers the question session had to be left to coffee breaks to prevent the tightly scheduled programme from falling behind—was one on 'Æw and *lāgu*', in which Professor Andreas Fischer traced the history of the synonyms in question from Old to early Middle English, seeing in Wulfstan the central figure in the lexical change that proceeded from the field of secular law to that of religious law—a survey which, it was felt by many, would require fuller examination of the relation of the words to each other and to other synonymous words. Among the rest of the papers and addresses, the present writer found more congenial to his own interest two which dealt with different aspects of Old English prose. Professor Xavier Dekeyser, 'Aspects of Relative Clause Formation in Old English' gave a statistical survey of what he called a dynamic continuum in the grammar in *ChronA* through *ChronE*, 892-1121, focusing on such aspects as demonstrative relatives, the particle *þe* and the rise of relative *þat*. On the other hand, Professor Helmut Gneuss, another invited speaker, was more concerned with the historical background of Old English prose. His address was called 'King Alfred and the History of Anglo-Saxon Libraries', in which he made a plea in favour of the credibility of Alfred's Preface to the *Pastoral Care* as a historical document; for, he argued, the number of manuscripts known to have been written in Anglo-Saxon England in the eighth century (some 130) and the ninth century before Alfred (10) goes to show that the decay of learning so lamented by the King must have begun before the great Danish invasion and that there is little evidence for believing in what Vleeskruyer refers to as an early tradition of Mercian prose.

The conference was also the occasion for Business Meetings to establish the legal status of the Society and to decide some of its future policies. The constitution was discussed and ratified at the meeting of the Advisory Board and the General Assembly held on the second day, with an amendment of triennial meetings in the original draft to biennial ones; the first to be held in Cambridge in 1985 under the new presidency of Professor

Clemoes who was elected unanimously at the Assembly, and the second in Toronto in 1987. This change to shorter intervals, it was explained, was deemed necessary in view of the great interest that had been expressed in the Society; it has now a membership of about three hundred, about eighty of whom responded to the call for papers for this conference—a far greater number than expected such a short time after the formation of the new society was announced in 1982. The great interest probably coincided with the recent development of international means of communication and sources of information which Professor René Derolez summarized in his Presidential Address. The situation made everyone present keenly aware of the absence of one of the prime movers, the late Professor Angus Cameron. Professor Derolez voiced this general feeling in a tribute to him and invited his successor, Professor Ashley Amos, to make a Progress Report on the Dictionary of Old English project. Her speech, ending with reference to the late editor who would in less tragic circumstances have been standing there, was intensely moving.

Even allowing for the euphoria of being at an international meeting among the beautiful Belgian cities, no one at the farewell reception would have hesitated to agree that the conference had been a success, and marked a significant step in promoting the cause of the Society. It was a success which was not to be undermined by whatever suggestions were felt possible for the future policies of the Society. The future depends, in a sense, on how far the Society is able to become better known on the international scene. The 1985 meeting in Cambridge, one hopes, will find this problem well on the way to solution.

Osaka University

Hiroshi Ogawa

THE SCOTTISH TEXT SOCIETY—AN APPEAL

The Scottish Text Society was founded in 1882 in order to publish scholarly editions of scottish writings from the period before the Union of Scotland with England in 1707. Since its foundation the Society's activities have been extended to include works of the later eighteenth and early nineteenth centuries, although its main emphasis still remains on the Middle Ages and Renaissance. During the last hundred years the Society has published 131 volumes by nearly 70 authors, including Barbour, Henryson, Lindsay, James VI, Ramsay and Fergusson. The volume for 1983 is *The Minor Prose Works of James VI*, edited by the late James Craigie. Forthcoming publications include Gilbert Haye's *The Buik of King Ale-*

xander the Conquerour, which is the longest Alexander book from the medieval period in any form of English and which has never previously been printed. A new one-volume edition of the fifteenth-century alliterative poems *The Buke of the Howlat* and *Rauf Coilyear* is in preparation, as is a re-edition of *The Gude and Godlie Ballatis* from a newly-discovered sixteenth-century print.

Since the Society was founded—and more particularly over the last fifty years—there has been a marked growth in the scholarly study of Scottish language and literature, not only in Scotland but all over the world. The *Scottish National Dictionary*, which deals with the Scots language from 1700 on, is now complete, while the *Dictionary of the Older Scottish Tongue* has reached the letter P. There are now two journals dealing exclusively with Scottish literature, published in South Carolina and Aberdeen, while the fourth triennial international conference on medieval and Renaissance Scottish literature and language is to take place in Germany in 1984. The Scottish Text Society itself, which started out as a largely patriotic venture, is now truly international, with more members abroad than in Scotland. Among those currently preparing editions for the Society are scholars working in America, Holland and South Africa.

The Scottish Text Society is financed entirely by the annual subscriptions paid by its members, who now number around 370. The current subscription rate is £8.00 (\$20.00) per annum for individuals and £ 10.00 (\$25.00) for institutions. In return for their subscriptions members receive the annual volumes on publication. They are also able to purchase back numbers at the current subscription rates. The Society would be delighted to welcome Japanese scholars and libraries to its membership. The Secretary will supply membership forms and lists of the Society's publications on request. Please write to Mrs F. J. Riddy, Department of English Studies, University of Stirling, Stirling FK9 4LA, Scotland.

Angus McIntosh
President, Scottish Text
Society

**COURSES ON MEDIEVAL ENGLISH LANGUAGE
AND LITERATURE
OFFERED AT GRADUATE SCHOOLS IN JAPAN**

FUKUOKA UNIVERSITY

1982: (I) English Philology "Studies in the History of English; the

Development of English Syntax" (Prof. Kikuo Yamakawa)
Rudolph C. Bambas: *The English language: Its origin and History*

(II) Seminar "Studies in Middle English" (Prof. Kikuo Yamakawa) James Winny ed.: *The General Prologue to the Canterbury Tales by Geoffrey Chaucer*

(III) "Analysis of Silent Consonant Letters from the Viewpoint of the History of English; Changes in Sounds and Spellings" (Prof. Kaoru Isobe) Haruo Iwasaki: *The History of the English Language*

(IV) Seminar "Studies in the History of English" (Prof. Kaoru Isobe) Simeon Potter: *Our Language*

1983: (I) English Philology "The Development of English Syntax" (Prof. Kikuo Yamakawa) *Sweet's Anglo-Saxon Primer*

(II) Seminar "Studies in Old English" (Prof. Kikuo Yamakawa) Bruce Mitchell & Fred C. Robinson: *A Guide to Old English; Shigetake Suzuki, ed.: Beowulf*

(III) "Studies in the History of English" (Prof. Kaoru Isobe) Albert C. Baugh & Thomas Cable: *A History of the English Language*

(IV) Seminar "Studies in Middle English" (Prof. Kaoru Isobe) Samuel Moore & Albert H. Marckwardt: *Historical Outlines of English Sounds and Inflections; Yoshiro Nagano: From English Philology to English Literature*

GAKUSHUIN UNIVERSITY

1982: (I) "Studies in Old English" (Prof. Kunio Usami) Quirk & Wrenn: *An Old English Grammar*

(II) "The History of English Phonology" (Prof. Toshio Nakao)

(III) Seminar (Prof. Hiroshi Fujiwara) Sir Thomas More: *The History of King Richard the Third*

1983: (I) "Studies in Old English" (Prof. Kunio Usami) Cassidy & Ringler: *Bright's Old English Grammar & Reader*

(II) Seminar (Prof. Hiroshi Fujiwara) A. C. Cawley, ed.: *Everyman*

UNIVERSITY OF HIROSHIMA

1982: (I) "Middle English Studies: ME Romances" (Prof. Hisashi Takahashi) A. V. C. Schmidt & N. Jacobs, eds.: *Medieval English Romances, Part One*

- (II) "Middle English Studies: *The Canterbury Tales*" (Prof. Hisashi Takahashi) F. N. Robinson, ed.: *The Works of Geoffrey Chaucer*

1983: Continuation of 1982

- (I) "Middle English Studies: Metrical Romances—*Havelok the Dane*" (Prof. Hisashi Takahashi)
 (II) "Middle English Studies: *The Canterbury Tales*—*Franklin's Tale*, etc." (Prof. Hisashi Takahashi)

KEIO UNIVERSITY

1982: M.A. Course

- (I) "Introduction to Old English" (Prof. Haruo Iwasaki) *Sweet's Anglo-Saxon Primer; Bright's Anglo-Saxon Reader*
 (II) "History of English" (Prof. Haruo Iwasaki) F. Mossé, *Esquisse d'une histoire de la langue anglaise*; K. Brunner, *Die englische Sprache*
 (III) "*Troilus and Criseyde*" (Prof. Shinsuke Ando) F. N. Robinson, ed., *The Works of Geoffrey Chaucer*
 (IV) "Introduction to Western Palaeography" (Prof. Toshiyuki Takamiya) Medieval MSS at Keio University Library used

1982: Ph.D. Course

- (I) "Reading Middle English Texts" (Prof. Haruo Iwasaki) G. C. Macaulay, ed., *Confessio Amantis*; G. L. Brook & R. F. Leslie, *Lazamon: Brut*
 (II) "Discussions on the topics in Medieval & Renaissance Literature" (Prof. Shinsuke Ando) Arthur Lovejoy, *The Great Chain of Beings*

1983: M.A. Course

- (I) "Introduction to Old English" (Prof. Haruo Iwasaki) Bruce Mitchell & Fred C. Robinson, *A Guide to Old English*; E. V. Gordon, ed., *The Battle of Maldon*
 (II) "History of English" (Prof. Haruo Iwasaki) F. Mossé, *Esquisse d'une histoire de la Langue anglaise*; H. Koziol, *Grundzüge der Geschichte der englischen Sprache*
 (III) "*Troilus and Criseyde*" (Prof. Shinsuke Ando) F. N. Robinson, ed., *The Works of Geoffrey Chaucer*
 (IV) "*Sir Gawain and the Green Knight*" (Prof. Toshiyuki Takamiya) J. R. R. Tolkien & E. V. Gordon, eds., *Sir Gawain and the Green Knight*, 2nd ed. rev. Norman Davis

1983 Ph. D. Course

- (I) "Reading Middle English Texts" (Prof. Haruo Iwasaki) E.G. Stanley, ed.: *The Owl and the Nightingale*
 (II) "Discussions on the topics in Medieval and Renaissance Literature" (Prof. Shinsuke Ando) E. Auerbach, *Mimesis*

MEIJI GAKUIN UNIVERSITY

(M.A. Course)

- (I) "General Survey of OE and ME Literature and Language" (Prof. Hisashi Shigeo)
 (II) Seminar "Readings of *The Canterbury Tales*" (Prof. Hisashi Shigeo) John Fisher: *The Complete Poetry and Prose of Geoffrey Chaucer*

(Ph.D. Course)

- (I) "Discussion on Problems of "Nun's Priest's Tale", "Pardoner's Tale", etc." (Prof. Hisashi Shigeo) F.N. Robinson, ed.: *The Works of Geoffrey Chaucer*; Paul G. Ruggiers, ed.: *A Variorum Edition of the Works of Geoffrey Chaucer*, vol. 1

UNIVERSITY OF NAGOYA

- 1983: (I) "Old English" (Prof. Yuji Nakao) R.E. Diamond: *Old English, Grammar and Reader*

UNIVERSITY OF OKAYAMA

- 1983: (I) English Philology Seminar "Chaucer: *The Canterbury Tales*" (Prof. Yoji Kaibara) W.W. Skeat, ed.: *Complete Works of Geoffrey Chaucer* or Fred N. Robinson, ed.: *The Works of Geoffrey Chaucer*
 (II) Seminar "*Beowulf*" (Prof. Yoji Kaibara) Shigetake Suzuki, ed.: *Beowulf*

OSAKA UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

- 1983: (I) Seminar in English Linguistics II "Studies in the History of English" (Prof. Atsumu Kanayama) F.G. Cassidy & R.N. Ringler, eds.: *Bright's Old English Grammar and Reader*

SENSHU UNIVERSITY

- 1983: (I) "Introduction to Old and Middle English" (Prof. Kinshiro Oshitari) Kenneth Sisam, ed.: *Fourteenth Century Verse & Prose*; Constance B. Hieatt: *Essentials of Old English*

SHOWA WOMEN'S UNIVERSITY

- 1983: (I) "Special Studies: Chaucer" (Prof. Kagetomi Ueno) A.C. & J.E. Spearing, eds.: *The Reeve's Tale*; Norman Davis et al, eds.: *A Chaucer Glossary*

SOKA UNIVERSITY

- 1983: (I) "Introduction to Old English" (Prof. Kinshiro Oshitari) *Sweet's Anglo-Saxon Primer*

TOHOKU GAKUIN UNIVERSITY

- 1982: (I) Special Lecture in Medieval English Literature "*Le Morte Arthur*" (Prof. Eiichi Suzuki) J.D. Bruce, ed.: *Le Morte Arthur*
(II) "Poetry of Earthly and Heavenly Love" (Prof. Judith Newton) Meg Fogin: *Women Troubadours, Paradiso*; Chaucer: *Troilus and Criseyde*
(III) Seminar "A Study of *Ancrene Wisse*" (Prof. Matsuji Hasegawa) J.R.R. Tolkien, ed.: *The English Text of the Ancrene Riwe: Ancrene Wisse*
- 1983: (I) Special Lecture in Medieval English Literature "*Le Morte Arthur*" (Prof. Eiichi Suzuki) Continuation of 1982
(II) "The Epic: A Survey" (Prof. Judith Newton)
(III) Seminar "A Study of *Ancrene Wisse*" (Prof. Matsuji Hasegawa)

UNIVERSITY OF TOKYO

- 1982: (I) "Reading the Old English Poetry: *Beowulf*" (Prof. Yoshio Terasawa)
1983: (I) "Some Methodological Problems in English Historical Linguistics" (Prof. Yoshio Terasawa)

TOKYO METROPOLITAN UNIVERSITY

- 1982: (I) "Chaucer: *Troilus and Criseyde*" (Prof. Tamotsu Matsunami)
(II) "Old English" (Prof. Shigeru Ono) *Sweet's Anglo-Saxon Reader in Prose and Verse*
- 1983: (I) "Old English" (Prof. Tamotsu Matsunami) Bruce Mitchell and Fred C. Robinson, eds.: *A Guide to Old English*
(II) "Early Middle English" (Prof. Shigeru Ono) J.A.W. Bennett and G.V. Smithers, eds.: *M.E. Verse and Prose*

Miscellaneous

[M.A. Dissertations in Medieval English, 1982-1983]

Suematsu, Yoshimichi: 'The Judges in the York Passion Play', Tokyo Metropolitan University

Unebe, Noriko: 'The Old English Equivalents of Latin Verbs of Motion in the Four Gospels and Their Use', Tokyo Metropolitan University

Tanabe, Harumi: 'The Word-Formation in the Earlier Version *Proverbs* of the Wycliffite Bible: with an exhaustive glossary', University of Tokyo

[Forthcoming Conference]

25 August—1 September 1985: 16th International Congress of Historical Science, in Stuttgart. Information from Marina Alexander, Congress Project Management, Letzter Hasenpfad 61, D-6000 Frankfurt 70, BRD.

[Medieval MSS Sold]

The Merthyr Fragment of Chaucer's *Canterbury Tales* was sold at Bonhams, London, on November 16, 1983, lot 13. It was bought by Bernard Quaritch for the National Library of Wales, where it had long been deposited.

A single leaf of John Lydgate's *Fall of Princes* will be sold at Sotheby's, London, on December 6, 1983, lot 20. This is apparently one of the missing leaves from Columbia University Plimpton MS 255; another leaf is in the Philadelphia Free Library, T.15/487.

[Japanese Translations]

Romances in Medieval England (King Horn, Havelok the Dane, Athelston & Gamelyn), tr. by M. Imai et al., Shinozaki Shorin, 1983.

Corpus Christi Plays, tr. by M. Ishii, Shinozaki Shorin, 1983.

H. R. Patch, *The Other World*, tr. by T. Kurose et al., Sanseido, 1983.

Richard Cavendish, *King Arthur & The Grail*, tr. by J. Takachi, Shobunsha, 1983.

Richard Barber, *King Arthur in Legend and History*, tr. by T. Takamiya, Tokyo Shoseki, 1983.

[New and Forthcoming Titles]

John D. Niles, *Beowulf: The Poem and Its Tradition*, Harvard Univ. Press, 1983.

J.D.A. Ogilvy and Donald C. Baker, eds., *Reading Beowulf*, Univ. of

Oklahoma Press, 1983.

The Poetic Works of Aldhelm, ed. and tr. M. Lapidge and J. L. Rosier, Brewer, 1984.

Derek Pearsall, ed., *The Nun's Priest's Tale*, Variorum Edition of the Works of Geoffrey Chaucer, vol. 4, Univ. of Oklahoma Press, 1983.

Derek Brewer, *Chaucer's Mentality*, Brewer, 1984.

Valerie Krishna, *The Alliterative Morte Arthure: A New Verse Translation*, Univ. Press of America, 1983.

Arthur R. Borden, Jr., *A Comprehensive Old English Dictionary*, Univ. Press of America, 1982.

V.Y. Haines, *The Fortunate Fall of Sir Gawain: The Typology of Sir Gawain and the Green Knight*, Univ. Press of America, 1982.

Peter G. Beidler, ed., *John Gower's Literary Transformations in the 'Confessio Amantis': Original Articles and Translations*, Univ. Press of America, 1982.

A. G. Rigg and Charlotte Brewer, *Piers Plowman: The Z Version*, Studies and Texts, 59, E. L. Brill, 1983.

Helen Cooper, *Structure of the Canterbury Tales*, Duckworth, 1983.

V. J. Scattergood and J. W. Sherborne, eds., *English Court Culture in the Late Middle Ages*, Duckworth, 1983.

Robert G. Calkins, *Illuminated Books of the Middle Ages*, Cornell Univ. Press, 1983.

Emile Mâle, *Religious Art in France: The 13th Century: A Study of the Origins of Medieval Iconography*, Bollingen Series XC: 2, ed. Harry Bober and tr. from the French by Marthiel Mathews, Princeton Univ. Press, 1984.

Edwin Williamson, *The Half-Way House of Fiction: Don Quixote and Arthurian Romance*, Oxford Univ. Press, 1983.

St John's College Cambridge, MS L. 1, introduction by Richard Beadle and Jeremy Griffiths, Pilgrim Books, 1983.

Paul G. Ruggiers, ed., *Editing Chaucer: The Great Tradition*, Pilgrim Books, 1983.

Howard Schless, *Dante and Chaucer*, Pilgrim Books, 1983.

Jack Fisiak, *English Studies in Poland: A Historical Survey*, Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu Seria Filologia Angielska, 19, Poznań, 1983.

Jack Fisiak, ed., *A Bibliography of Writings for the History of the English Language*, *ibid.*, 1983.

Dick Leith, *A Social History of English*, RKP, 1983.

Yoshio Terasawa et al., ed., *A Bibliography of Publications on Medieval*

English Language and Literature in Japan, Centre for Mediaeval English Studies, Tokyo, 1983.

The Lyfe of Ipomydon, vol. I: Text and Introduction, ed. Tadahiro Ikegami, Seijo English Monographs, 21, Seijo University, Tokyo, 1983.

Alexandra Barratt, *The Book of Tribulation*, ed. from MS Bodley 423, Middle English Texts, 15, Carl Winter, 1983.

Richard L. Venezky & Sharon Butler, *A Microfiche Concordance to Old English: The High-Frequency Words*, Toronto, 1983.

Dennis E. Rhodes, ed., *Essays in Honour of Victor Scholderer*, Munich, 1983.

Chrétien de Troyes and the Troubadours: Essays In Honour of Leslie Topsfield, ed. Peter S. Noble and Linda M. Paterson, St Catharine's College, Cambridge, 1983.

Medieval French Textual Studies: In Memory of T. B. W. Reid, ed. Ian Short, Anglo-Norman Text Society, Occasional Publications Series, 1983.

Middle English Studies Presented to Norman Davis in Honour of his Seventieth Birthday, ed. Douglas Gray and E. G. Stanley, Oxford Univ. Press, 1983.

Five Hundred Years of Words and Sounds: A Festschrift for Eric Dobson, ed. E. G. Stanley and Douglas Gray, D. S. Brewer / Biblio, 1983.

Stephen Knight, *Arthurian Literature and Society*, Macmillan, 1983.

Roger Dahood and R. W. Ackerman, eds., *Ancrene Riwe*, State Univ. of New York at Binghamton, forthcoming.

Bernard F. Huppé, *The Hero in the Earthly City*, State Univ. of New York at Binghamton, forthcoming.

J. A. W. Bennett, *'Humane Medievalist' and Other Essays in English Literature and Learning from Chaucer to Eliot*, Brewer, 1983.

John Norton-Smith, *William Langland*, E. J. Brill, 1983.

C. Williams, *A Feast of Creatures: Anglo-Saxon Riddle Songs*, Scolar Press, 1983.

J. M. Ganim, *Style and Consciousness in Middle English Narrative*, Princeton Univ. Press, 1983.

A. J. Minnis, ed., *Gower's Confessio Amantis: Responses and Reassessments*, Brewer, 1983.

Peter Dronke, *Women Writers of the Middle Ages: A Critical Study of Texts from Perpetua to Marguerite Porete*, Cambridge Univ. Press, 1983.

Beowulf: A Verse Translation with Treasures of the Ancient North, tr. Marijane Osborn and introd. Fred C. Robinson, Univ. of California Press, 1983.

- Warren Ginsberg, *The Cast of Character: the Representation of Personality in Ancient and Medieval Literature*, Univ. of Toronto Press, 1983.
- David Yerkes, ed., *The Old English Life of Machutus*, Toronto Old English Studies, 9, Univ. of Toronto Press, 1984.
- M. Warner, *Joan of Arc: The Image of Female Heroism*, Penguin Books, 1983.
- A. C. Cawley, et al., *Medieval Drama*, Revels History of Drama in English, vol. 1, Methuen, 1983.
- Anne Shaver, tr., *Tristan and the Round Table*, a translation of *La Tavola Ritonda*, State Univ. of New York, 1983.
- Robert Mannyng of Brunne, *Handlyng Synne*, ed. Idelle Sullens, State Univ. of New York, 1983.
- Elizabeth Salter, *Fourteenth-Century English Poetry*, Oxford Univ. Press, 1983.
- D. Burnley, *A Guide to Chaucer's Language*, Macmillan, 1983.
- W. R. Cook and R. B. Herzman, *The Medieval World View: An Introduction*, Oxford Univ. Press, 1983.
- D. L. Wagner, ed., *The Seven Liberal Arts in the Middle Ages*, Indiana Univ. Press, 1983.
- Bruce Mitchell, *Old English Syntax*, 2 vols., Oxford Univ. Press, 1984.
- Derek Traversi, *The Canterbury Tales: A Reading*, Bodley Head, 1983.
- Katharina M. Wilson, ed., *Medieval Women Writers*, Univ. of Georgia Press, 1984.
- Siegfried Wenzel, ed., *Summa virtutum de remediis anime*, Chaucer Library, Univ. of Georgia Press, 1984.
- Lee C. Ramsey, *Chivalric Romances: Popular Literature in Medieval England*, Indiana Univ. Press, 1983.
- Lisa J. Kiser, *Telling Classical Tales: Chaucer and the Legend of Good Women*, Cornell Univ. Press, 1983.
- William Benzie, *Dr. F. J. Furnivall*, Pilgrim Books, 1983.
- Shirley J. Paolini, *Confessions of Sin and Love in the Middle Ages: Dante's Commedia and St Augustine's Confessions*, Univ. Press of America, 1982.
- Ojars Kratins, *The Dream of Chivalry: A Study of Chrétien de Troye's 'Yvain' and Hartmann von Aue's 'Iwein'*, Univ. Press of America, 1982.
- Arthurian Legend and Literature: An Annotated Bibliography*, vol. I: The Middle Ages, by Edmund Reiss and Louise Horner Reiss, Garland, 1983; Vol. II: Renaissance to the Present, by Edmund Reiss and Beverly Taylor, Garland, 1984.
- M. J. Carruthers and E. D. Kirk, ed., *Acts of Interpretation: The Text*

- in Its Context: Essays on Medieval and Renaissance Literature in Honor of E. T. Donaldson*, Brewer, 1983.
- Eric Smith, *Dictionary of Classical Allusion in English Literature*, Brewer, 1984.
- Benedicta Ward, *Miracles and the Medieval Mind*, Scolar, 1982.
- Myra Stokes, *Piers Plowman: A Reading of the Vision*, Croom Helm, 1983.
- M. E. Kalinke, *King Arthur, North-by-Northwest: The Matière de Bretagne in Old Norse-Icelandic Romances*, Almqvist, 1983.
- Theodore Bogdanos, *'Pearl: Image of the Ineffable': A Study in Medieval Poetic Symbolism*, Univ. of Pennsylvania, 1983.
- J. W. Spisak & W. Matthews, eds., *Caxton's Malory: A New Edition of Sir Thomas Malory's Le Morte Darthur, based on the Pierpont Morgan Copy of 1485 edition*, Univ. of California Press, 1983.
- Richard Barber, ed., *Arthurian Literature III*, Brewer, 1983.
- Chauncey Wood, *Elements of Chaucer's 'Troilus'*, Duke Univ. Press, 1983.
- B. A. Windeatt, ed., *Geoffrey Chaucer, Troilus and Criseyde*, Longman, 1983.
- Derek Pearsall, ed., *Manuscripts and Readers in Fifteenth-Century England*, Brewer, 1983.
- Harald Kleinschmidt, ed., *Felix Liebermann 1851-1925: Bibliographie seiner Schriften 1875-1927*. (Copies will be obtained free on application to Harald Kleinschmidt, Ludwigstr. 122, D-7000 Stuttgart 1, West Germany.)
- [BOOKS RECEIVED: January 1983—November 1983]
- Bulletin des Anglicistes Médiévistes* Bulletin de l'Association des Médiévistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur, 1982
- The Bodleian Library Record*, Vol. XI, Nos. 1, 2, The Bodleian Library, 1982, 1983
- British Studies: A List of Societies in Japan*, The British Council, 1983
- Revista Canaria de Estudios Ingleses*, No. 6, Universidad de la Laguna, 1983
- 14th-Century English Mystics Newsletter*, Vol. IX, Nos. 1, 2, University of Iowa, 1983
- Studia Anglica Posnaniensia*, Vols. IX, XIII, XIV, Uniwersytet IM. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1977, 1981, 1982
- 『中世英国ロマンス集』 中世英国ロマンス研究会，篠崎書林，1983
- The Return of King Arthur*, Boydell & Brewer, 1983

FUSE Quarterly, Nos. 14, 15, 16, Free University, Subfaculty of English,
1983

THE JOHN GOWER NEWSLETTER. Vol. II, No. 2. September 1983.

[THE JOHN GOWER SOCIETY]

All correspondence to R. F. Yeager, American Secretary of Gower Society should be addressed as follows: R. F. Yeager, John Gower Society, Dept. of English, Warren Wilson College, Swannanoa, North Carolina 28778, U. S. A.

[CONFERENCE]

The Round Table Conference on English Historical Linguistics will be held at Doshisha University in Kyoto on Saturday and Sunday, 3-4 December 1983. The main theme is "On the Methods of English Historical Linguistics". The papers will be: "English Historical Linguistics: Its Methods and Treatment of the Corpus" by Yoshio Terasawa, University of Tokyo; "On the Possibilities of Linguistic Contribution to the Study of the History of English" by Yoshihiko Ikegami, University of Tokyo; "Irreversibility in Historical Phonology" by Toshio Nakao, Tsuda College; "New Perspectives in Lexicological and Lexicographical Research" by Akio Oizumi, Doshisha University; "Historical Development of Early English Word-Order: What Remains to Be Done" by Tadao Kubouchi, University of Tokyo; "Historical Approaches to English Dialect" by Hideo Hirooka, Kansai University; and "Style in Medieval English Prose" by Shigeru Ono, Tokyo Metropolitan University. The Conference will be chaired by Tamotsu Matsunami, Tokyo Metropolitan University, and Daisuke Nagashima, Kansai University of Foreign Studies. Those interested should write to Professor Akio Oizumi for information.

◦ *Anglo-Saxon England* 所収の研究文献書目編集のため、日本におけるOE研究のリスト作成の依頼が、中世イギリス研究資料センターに来ております。1983年1月～12月の間にアングロ・サクソン期の言語・文学・歴史・宗教・考古学などに関する論文・著書・書評を発表された方は、きたる一月末日までに当センターまでおしらせ下さい。書式については既刊の *Anglo-Saxon England* を参照のこと。

本号の編集担当者は、岩崎春雄・久保内端郎・鈴木榮一・高宮利行・寺澤芳雄です。

Mediaeval English Studies Newsletter, No. 9

1983年12月1日発行

編集・発行 中世イギリス研究資料センター 〒153 東京都目黒区駒場3-8-1
東京大学教養学部第9本館 寺澤研究室内 電話 03-467-1171(内線465)
年2回発行 1983年度分購読料1,500円 郵便振替 東京4-79798

Correspondence and subscriptions (\$8.00 for 1983) should be addressed to: Centre for Mediaeval English Studies c/o Prof. Yoshio Terasawa University of Tokyo Komaba, Meguroku, Tokyo 153 Japan.